

Furlan: identitât o ricuart?

LUCA MELCHIOR *

Ristret. Une ricerche linguistiche che e tegni cont de dinamicitât de comunicazion e pues descrivi miôr spazis comunicatîfs pluridimensionâi e complès tant che chei che si àn in contescj di migrazion, li che la lenghe (o lis lenghis) dal teritori si incrosin cu lis lenghis aloctonis puartadis dai migrants. Chestis ultimis a son dispès un fatôr che al davuelç un rûl ideologjic une vore fuart tal procès di formazion de identitât dai migrants, ancje colte che no vegnin plui scuasite mai dopradis (ni in forme orâl, ni in forme scrite). In chest studi si cjape l'esempli dai Furlans in Baviere par aprofondî il rapuart jenfri identitât, lenghe e ricuart e superâ la dicotomie identitât/ricuart inte potenzialitât di une identitât tal ricuart.

Peraulis clâf. Migrazion, lenghe, integrazion, identitât, spazi comunicatîf, ricuart, furlans, Baviere.

Une peraule di introduzion. La decision di emigrâ e compuarte simpri une schirie di procès leâts a la evoluzion sociâl, personâl e identitarie dal sogjet. Un dai aspjets plui impuartants al è chel che al rivuarde l'imparâ la lenghe o lis lenghis (intes varietâts standard nazionâls e intes varietâts areâls e locâls) che si fevele o che si fevelin tal gnûf paîs e ancje tal puest là che si va a stâ. Dongje di chest aspjet e adun cun lui, un altri pont une vore impuartant al è chel dal rapuart tra lis lenghis dal puest (o "autoctonis", cfr. Krefeld 2004) e chês che il sogjet emigrât al puarte cun sé e che eventualmenti al cjate intune comunitât di conteraneis (varietâts aloctonis, viôt ancjemò Krefeld 2004). Ancje in chest câs si àn di consi-

* Ludwig-Maximilians-Universität, München, Gjermanie. E-mail: lume76@yahoo.it

derâ sedi lis varietâts standard nazionâls che lis varietâts substandard locâls e, tal câs, ancje lis lenghis minoritariis feveladis dal sogjet emigrât inte sô patrie di origjin.

Cundut, difarentis a puedin jessi lis costelazions che si formin, a seconde des condizions de emigrazion e des decisions (libaris o condizionadis, cussientis o no) dal sogjet.

Il procès che al puarte a sieltis e a decisions difarentis e par consequence a costelazions difarentis al è influençât e condizionât di une vore di fatôrs, che ognidun al zuie un rûl plui o mancul impuartant. Lis resons che a puartin a la migrazion, il contest sociâl di partence e indulà che si rive, la tradizion migratorie o mancul de proprie tiere, i leams cul lûc di emigrazion, la tradizion di acet, integrazion, segregazion o assimilazion dal paîs là che si va, il caratar (magari dome ideologicamentri) provisorî o definitîf de migrazion a son un pôcs dai plui impuartants aspjets che a influencin lis sieltis dal sengul.

Se la decision de migrazion e je di un individui, chest al varà forsît plui dificoltâts sul inprin, dal moment che al scugnarà rangjâsi di bessôl inte gnove societât, ma intun secont moment al podarès rivâ a une integrazion plui complete, parcè che di necessitât al varès di smicjâ a jentrâ inte societât dal gnûf Paîs. Se invezit il fenomen migratori al cjape dentri un grup di personis di un puest o di une regjon o al à une plui o mancul lungje tradizion, si puedin formâ comunitâts regjonâls o soreregjonâls, a caratar nazionâl là che il gnûf sogjet migrant al pues vê un lûc di riferiment, ma che a puedin puartâ il migrant ancje a une integrazion mancul complete inte societât di acet. Di fat dispès chestis comunitâts a puedin jessi plui tost “independentis”, “autosuficientis” e “autoreferenziâls”, cussì che a formin une sorte di “mont a sé”, di mût che une integrazion te societât dal paîs no covente ni e je cirude o volude¹. Lavôr, spesis e timp libar a si davelzin dentri de comunitât: i migrants a continuin a fevelâ la lôr lenghe di origjin (o plui dispès a passin a une sorte di koiné interregjonâl, dal moment che personis che a vegnin di teritoris difarents di un stes Paîs a scugnin cjatâ une varietât comun comprensibil a ducj) e no ur covente imparâ se no piçui fruçons de lenghe che si fevele tal paîs di imigrazion.

Cundi plui, se imparâ e fevelâ lis lenghis dal lûc di imigrazion al covente par podêsi integrâ miôr inte societât là che si rive, continuâ a coltâ la lenghe o lis lenghis di origjin al pues jessi une vore impuartant par

mantignî un leam cu la Patrie e par definî – dispès par contrast – une proprie identitât personâl e comunitarie².

Di sigûr, imparâ la lenghe dal puest e continuâ a coltâ la proprie no scugnin escludisi un cun chel altri, ma dispès a puedin nassi conflits interiôrs e ancje problemis inte socializazion des personis.

Une premesse teoriche e metodologjiche. Intai ultims agns la ricercje lenghistiche e à discuiert e aviert un gnûf centri di interès, che al met in lûs e al indaghe su la impuartance de dinamicitât de dimension spaziâl inte comunicazion, soredu de pluridimensionalitât che e je dade de variazion lenghistiche e dal incrosâsi di plui lenghis e varietâts intal repertori dai locutôrs e sul teritori.

Viodût che cheste direzion de ricercje e je avonde gnove, no son ancjemò tantis sistematizacions teorichis. Un dai modei di riferiment plui interessants al è chel di Krefeld (2002, 2002b, 2002c, 2004). Lui al met in evidence la impuartance dal studi dai rapuarts reciprocs jenfri trê difarentis dimensions, che te sô terminologjie a son cussì definidis: 1) *lenghe* – la dimension dal teritori e da lis sôs lenghis, cu la lôr difusion e caraterizazion diafasiche e eventualmenti diastratiche; 2) *locutôr* – il sogjet o il grup dai sogjets che a partecipin a la comunicazion, cul lôr repertori di lenghis, che a puedin jessi une vore difarents, e dulà che ogni lenghe e pues vê une puartade comunicative difarente; 3) e par finî la dimension spaziâl dal *fevelâ* – de situazion, des finalitâts, dal at comunicatîf, cu lis distancis plui o mancul grandis, intindudis sedî in sens materiâl che in sens concetuâl di Nähe- und Distanzsprache³ (viôt Koch/Oesterreicher 1990 e 2001) che considerâts adun a formin il *spazi comunicatîf*⁴. Par podê miôr definî e categorizâ i difarents spazis comunicatîfs Krefeld, inte sô fundamentâl *Einführung in die Migrationslinguistik*, al à introdusût il concet di *glossotop*, ven a stâi:

la sume di dutis lis regolaritâts (e in chest mût da lis puartadis comunicativis) che a regolin l'ûs locâl des varietâts di lenghe intun determinât grup de familiaritât cotidiane (par esempi intune famee, tal vicinât, intun peer-group e v.i.); il concet si base no su la *lenghe*, ma sul *locutôr* (o sul grup di locutôrs) e al cjape dentri lis usancis comunicativis leadis a lis varietâts no dome jenfri i membrs dal grup tra di lôr, ma ancje jenfri i membrs dai grups e locutôrs pôc leâts o dal dut esternis. I glossotops a formin la unitât plui piçule pussibil dal spazi comunicatîf e, par chest, chê fundamentâl⁵ (Krefeld 2004: 25-26, traduzion: LuMe).

Inte otiche de ricercje sui spazis comunicatîfs intun contest di emigrazion al jentre il gno studi *Kommunikativer Raum im migratorischen Kontext: Friauler in Süddeutschland*⁶ (Spazi comunicatîf in contest migratori: Furlans inte Gjermanie meridionâl), là che o ai cirût di capî e rapresentâ lis usancis comunicativis di imigrâts furlans in Baviere, in particolâr tal territori de citât di Munic e de sô aree metropolitane, ma ancje in altris lûcs de regjon.

In chest articul o cirarai di sclarî a grandis liniis la struture e cualchi risultât dal studi e o centrarai la mê atenzion soreduet su la funzion identitarie de lenghe furlane e su lis contradizions jenfri la sô declarade impuortance e un ûs une vore râr se no (scuasit) dal dut assent de lenghe stesse.

La ricuelte dai dâts e cualchi risultât de ricercje. La indagjine si è davuelte suntun campion di trente furlans e furlanis residents in Baviere⁷, par mieç di un lunc cuestionari struturat (presentât *in praesentia* ai informants sedî in version in lenghe furlane che in lenghe taliane, lassantju libars di sielzi cuale doprâ). Lis domandis dal cuestionari a rivuardavin soreduet lis usancis e lis sieltis di lenghe in difarents contescj e situazions, in difarentis rêts di rapuarts, e il soreponisi, alternâsi o escludisi des lenghis sieltis inte comunicazion dai sogjets. Dongje di chestis domandis, altris a rivuardavin il rapuart jenfri identitât e lenghe e il sintiment di identitât e di identificazion cul Friûl, la Italie, la Gjermanie o eventualmenti il paîs/la regjon di residence. Dîs informants, che lis lôr rispuestis a paravin une vore interessantis, a son stâts intun secont timp intervistâts in maniere diferenziade e plui aprofondide.

La analisi dai materiâi ricuelts e à permetût di rapresentâ i modei di spazis comunicatîfs plui frequents e ancje di meti in evidence invezit chei che si slontanin des sieltis plui comunis.

Il model di spazis comunicatîf plui comun e difondût jenfri i furlans di Baviere al è rapresentât inte Figure 1, là che sot il pont (1) e je rapresentade la dimension spaziâl dal *locutôr* e dal so repertori di lenghis, sot il pont (2) la spazialitât de lenghe, de sô presince sul territori, mentri che sot il pont (3) e je rapresentade la spazialitât dal *fevelâ*, de situazion comunicative (in particolâr, de comunicazion di vicinace pragmatiche, ven a stâi de comunicazion spontanee, mancun leade a costrizions, cun partner cognossûts e in confidence).

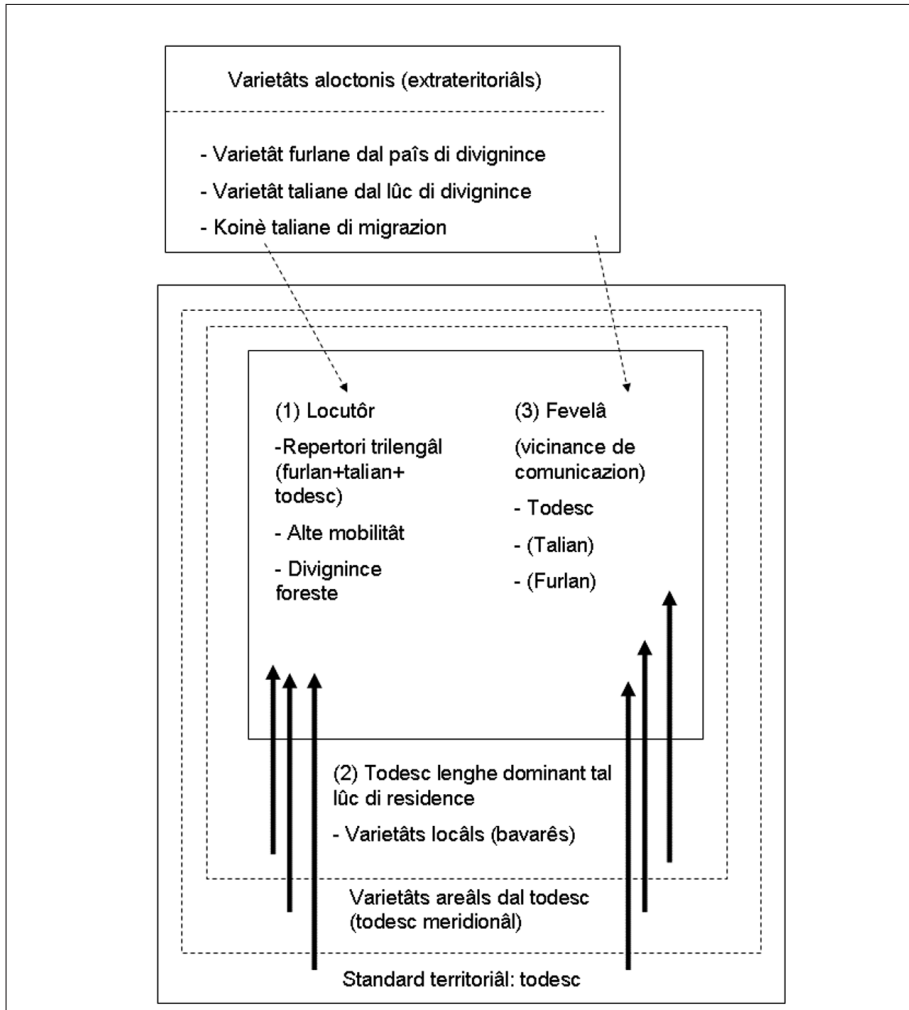


Figure 1. Model di spazi comunicatîf dai Furlans in Baviere.

La dimension dal locutôr e je une vore complesse. Di fat i sogjets esaminâts si caracterizin par un repertori che al è almancul trilengâl, viodût che a fevelin la lôr varietât dal furlan, il talian intes varietâts furlane e inte varietât koineizant de migrazion e il todesc inte sô varietât meridionâl che si fevele in Baviere. Dome in pôcs câs a fevelin ancje une varietât di bavarês. Ma jenfri lis caracteristichis une vore impuartantis dai locutôrs a

son sigurementri ancje la lôr divignince foreste e la grande mobilitât che ju marche, sedi a nivel personâl, cu lis sieltis di migrazion e di trasferiment (che in cualchi câs a proviodin plui tapis in lûcs difarents) tant che a nivel comunitari, pe tradizion e pe storie di alte mobilitât che e je carateristiche de lôr tiere di divignince, ven a stâi il Friûl.

Ancje la dimension spaziâl de lenghe e je une vore complicate. Dongje dal standard todesc legjitimât par leç tant che lenghe nazionâl e presint tai *media* e in part de societât civîl, un rûl une vore impuartant lu zuie la varietât meridionâl dal todesc (varietât areâl), fevelade normalmentri in Baviere, compagnade, in tancj câs, de presince di une varietât bavarese leade al lûc di residence.

Dongje di chestis varietâts autoctonis, pai Furlans si zontin ancje lis varietâts puartadis cu la migrazion, aloctonis.

Par ultin, la dimension dal fevelâ, e in particolâr chê de comunicazion di vicinace pragmatiche, che e je soledut par todesc, e dome in piçulis parts par furlan e par talian.

Considerant dut chest, si pues viodi che il spazi comunicatîf de plui part dai Furlans di Baviere intervistâts al è dissociât⁸ dome intune misure une vore piçule. La lenghe di vicinace pragmatiche e je pai plui il todesc (inte sô varietât meridionâl), ven a stâi la lenghe dal teritori. Lis varietâts aloctonis, propriis dai informants, no vegnin di lôr dopradis (o a vegnin dopradis une vore pôc) inte comunicazion ni cu la femine o l'om, ni cui fîs, ni cui amîs, o in altris situazions tipichis de *Nähesprache* e de vicinace concetuâl⁹ (viôt ancjemò Koch/Oesterreicher 1990 e 2001). La pierdite di impuartance dal furlan inte comunicazion cu la famee e je testemoneade ancje dal fat che, dai 18 informants che a àn fîs, dome trê a fevelin cheste lenghe cun lôr, mentri che nûf a fevelin ancje par talian. Cundi plui, il furlan al è dome intun câs la uniche lenghe doprade cui fîs.

Ancje se vot informants a declarin di fevelâ ancje par furlan cui amîs in Baviere, la plui part di lôr no dopre cheste lenghe e a declare di no vê nissune ocasion par fâlu: no à amîs furlans, no frecuente ni ostariis, ni ristoranti, ni studis professionâi gjestîts di furlans¹⁰ e no cjape part ae vite di nissune socie furlane¹¹ (dome 7 informants lis frequentin). Cundi plui, nancje la metât dai informants (14 su 30) al declare di lei libris o gjornâi par furlan in Baviere¹².

Il furlan al è duncje une lenghe che no je presinte inte vite comunica-

tive dai emigrâts in Baviere, tant che ben 20 di lôr a declarin di fevelâlu dome ocasionalmentri e doi mai, par cuintri di 7 che a disin di fevelâlu regolarmentri.

Se une pierdite de puartade comunicative dal furlan a favôr di un cressi dal todesc e di une relative tignude dal talian¹³ nol è un risultât tant sorprendent, sorprendent al è il confront tra cheste mancjance dal furlan te comunicazion di ogni dì dai informants e lis lôr declarazions a rivuart dal lôr sintiment identitari e la funzion di formazion de identitât che e à la lenghe.

Lenghe e identitât, ma... Tal cuestionari che i informants a àn vût a jerin plui domandis che a rivuardavin sedi i procès di formazion de identitât, che i fatôrs che, secont la lôr opinion, a formin la identitât stesse. Cundiplui, si domandave ce che i informants “si sintin” in lûcs difarents, ven a stâi in Friûl, in altris regions de Italie, tal lôr lûc di residence in Baviere e in altris bandis de Gjermanie.

Ducj i trente informants a declarin che, a lôr opinion, e esist une “identitât furlane” (a voltis marcant cheste rispueste cun esclamazions fuartis e decidudis), difarente sedi di chê di altris comunitâts (ancje lenghisticis) dal teritori talian che, in altre misure, di chê dai bavarês e dai todescs. Pe plui part di lôr, ben 24, un dai fatôrs che al forme cheste identitât e che al è fundamentâl e je la lenghe, che daûr i vegnin altris elements tant che lis tradizions (par 22 informants), sicu la storie e il caratar (par 19 dai intervistâts).

La lenghe furlane, intes sôs difarentis varietâts¹⁴, e somee jessi duncje il fatôr plui evident e forsit plui impuartant, secont la opinion dai migrants furlans intervistâts, pal procès di formazion de identitât furlane.

Interessant a chest pont al è capî trops di lôr che a declarin di sintîsi furlans, e soledut trops che a declarin di sintîsi furlans in Baviere, par confrontâ chest dât cun chel des efetivis usancis e preferencis tal doprâ lis lenghis inte comunicazion di ogni dì e capî ce rapuart che al è tra lis dôs robis.

Ae domande sul sintiment identitari, 25 informants su 30 a rispuindin di sintîsi furlans in Friûl. Ben 18 informants a disin di sintîsi furlans ancje tal lôr lûc di residence in Baviere. Di chei 18, ben 9 a disin di sintîsi dome furlans, chei altris 9 invezit si sintin sedi furlans che talians. Il numar

di chei che si sintin furlans nol cale di tant nancje se si domande quale che e je la identitât sintude in altris lûcs de Gjermanie: 14 informants si sintin furlans, 9 di lôr esclusivementri, 5 ancje cuntun sintiment identitari talian.

Di chê altre bande, dome 7 informants a rispuindin di fevelâ regolarmente il furlan, tant che 20 lu fevelin dome ocasionalmenti (doi no lu fevelin mai. Un altri informant nol met la crosute a cheste rispueste, ma te interviste al dîs che lu fevele dome lis pocjîs voltis che al è in Friûl e mai in Gjermanie). Ma ancje chestis afermazions, se confrontadis cui altris risultâts dal cuestionari, si scugne cjalalis cun grande atenzion e par cierts aspiets relativizâlis.

De analisi dai spazis comunicatîfs dai trente informants e risulte di fat che dome cuatri di lôr a doprin il furlan tant che lenghe di comunicazion primarie inte vite di ogni dì. Cundiului, dome un di lôr lu dopre cu la famee, sedi cu la femine che cui fîs, ma no lu fevele in nissune altre ocasion o contest di ogni dì. Chei altris trê a doprin il furlan cui amîs¹⁵ e in part sul lavôr, ma no lu fevelin ni cu la femine, ni lu àn scuelât ai lôr fîs, cussì che chescj no lu fevelin e no simpri lu capissin.

Il furlan al è disparît de comunicazion e de vite comunicative ative di ogni dì dai informants, ma distès chescj a lu viodin tant che un dai fatôrs fundamentâi de lôr identitât, che cun braure a sintin vivarose ancje in Baviere.

Cheste contradizion mi à sburtât a cirî di aprofondî la indagjin e a cirî di capî cemût che i informants a sintin chest rapuart strent *lenghe/identitât* intune situazion là che la lenghe no ven doprade. Par chest o ai decidût di intervistâ su chest pont plui intensemmenti un ciert numar di informants e la analisi des lôr intervistis e à dât risultâts une vore interessants, che o vuei presentâ chi sot.

Braurôs de lenghe: dome “ideologjie”? La plui part dai informants e je une vore braurose dal furlan e dal fevelâ furlan. Un dai plui impuartants motîfs di cheste braure e je che il furlan al è une *lenghe* che e varès di vignî pupilade e scuelade, in Friûl, e che si dopri te scuele, sicu tes peraulis di A.A., femine, 56 agns, fin di frute leade sedi al Friûl che ae Baviere¹⁶ (che cun me no à mai fevelât par furlan, ma simpri e dome par talian):

io sono dell'idea che il friulano sia una lingua, e non un dialetto, e quando insegnavo ai bambini di Gemona alle elementari loro venivano a scuola e il friulano era la loro madrelingua, e l'italiano già una seconda lingua. Io volevo che si introducesse il friulano alle elementari, che le scuole elementari si facciano in friulano, ma il direttore allora era un siciliano e non gli interessava molto.

Cundut chest, no à scuelât il furlan ai siei fîs¹⁷ e jê no à ocasion di fevelâlu mai:

perché il friulano non ho occasione di parlarlo e allora lo dimentico...

A.A. però e je une vore braurose de sô identitât furlane (che e sint une vore fuarte ancje in Baviere) e e zonte un altri fatôr, che evidentemente in chest câs al risulte jessi plui impuartant, che al fâs cheste identitât:

Mi sento friulana, fortissimamente friulana. [...] Credo che avere genitori friulani sia importante per l'identità friulana (A.A.)

e ancjemò:

Io sono friulana? Beh, sì, mia madre è friulana (A.A.)

Tancj informants a marchin il fat che il furlan al è “une lenghe”:

Il furlan al è une lenghe, cumò al è une lenghe ricognossude¹⁸ (F.L.¹⁹)

...a è una lenga (R.L.²⁰)

Il furlan al è una lenga, no pai oms, al è una lenga (E.R.²¹)

...la nestre a è une lenghe, no un dialet, come il sardegnûl (G.C.²²)

Il furlan al è stât ricognossût come lenga (S.B.²³)

Come A.A., ancje altris informants, che a peraulis a marchin la impuartance de lenghe pe identitât e che a lamentin che in Friûl i zovins, secont ce che a puedin cjalâ, a fevelin simpri mancûl par furlan, no àn però scuelât il furlan ai lôr fîs e cun lôr no lu fevelin. Cussì, dal moment che no son plui occasions di cjatâsi cun altris furlans, la marilenghe no si fevele plui. Chi l'esempli di F.C.²⁴:

No cjacari furlan, chi al è gno fi, al capis furlan, ma jo in cjase o feveli talian, ce âo di pierdi timp a cjacarâ furlan, furlan lu cjacari cu la mê famee [*di origin in Friûl*. Note di Lu-Me] cussì no ai le ocasion (F.C.)

Epûr il stes F.C. al aferme ancje:

Se il furlan al è in Gjermanie, ancje a pressindi dal fat che il furlan al è orgoliôs de sô lenghe e tradission, il furlan al cjacare furlan (F.C.)

Inte afermazion di principi duncje *il furlan* nol è dome *ideologjicementri* braurôs de sô lenghe (cemût che la plui part dai informants sedi se stes che pai furlans in gjenerâl a afermin), ma le dopre ancje *in maniere ative*. Cemût che o vin viodût e o viodarìn però, cheste afermazion di principi no corispuint al vêr doprâ de lenghe de bande dai informants.

Cundut, cualchidun al marche cemût che al sedi cuasit un oblic chel di fevelâ furlan, par puartâ indenant la lenghe, par no pierdile. Ma al è l'unic esempi, di G.C., un informant che al à contat regolâr cun altris furlans:

O sin contents di fevelâ furlan [*cuant che che si cjate cui siei amis par zuiâ di cjartis*. Note di LuMe] e viodi i todescs che a vuelin savê ce che tu disis. O sin obleâs a fevelâ furlan, al è brut fevelâ talian, i vin une lenghe (G.C.)

Ma lis ocasions di cjatâsi cun altris furlans, tant che o vin dit precedentementri, no son o a son une vore pocjis. Tancj a lamentin cemût che la esperience dal *Fogolâr furlan de Baviere* e sedi finide e che nissun al vedi fat nuie par tignî in vite i contats cun chei altris. Ma ancje la fin dal *Fogolâr* e je leade intun ciert sens a une proiezion di sigurece che e je dade de potenzialitât di un Friûl dongje de Baviere, là che si pues simpri tornâ, e là che si cjate il vêr Friûl e la vere lenghe, cemût che a disin tancj informants:

La vicinanza geografica ha portato al fallimento del Fogolâr, non c'è la necessità di aggregarsi come, che ne so, quelli di Canberra, che tornano in Friuli ogni cinque anni. Qui in quattro-cinque ore puoi andarci (G.D.P.²⁵)

Colte che o podevi o levi... pecjât che nol sedi plui... no partecipavin tant... chi al è masse dongje, nol è come in Argentine o in France o in Belgio, a son dome 400 chilometri (B.M.²⁶)

sì quindi non è che mi manchi non è che sono talmente lontana da... da avere bisogno di di trovare qua un punto di incontro (D.C.²⁷)

In Friûl si pues rivâ in mancul di cuatri oris (ancje se magari si va dome une vore da râr), il contat cu la famee di origjin al è pai plui avonde costant e lî, intune potenzialitât e intal ricuart dal paîs, e je une conferme de proprie identitât.

Ma chest contat nol è avonde, al marche cualchidun, che al viôt che

il no doprâ la lenghe cun costance al quarte ae sô pierdite. O vin za viodût cemût che A.A. e marche il fat che, cence ocasion di fevelâlu, si lu dismentee, e ançe altris a àn la stesse opinion:

il friulano lo capisco, un po' lo dimentico, ma dopo due giorni [*che al è in Friûl, la lenghe e torne*. Note di LuMe] (B.M.)

e ancjemò

furlan ai di... ai di tornâ abituâmi... a visâ furlan parcè che mi dismentei no un an... une volte al an poçje ocasion di fevelâ furlan (B.M.)

Se a nol ven fevelât, se a nol ven scrit di podê lei cualchi alc... une volte i ai cjatât un libri di Sgorlon, par nô [*par i furlans tal forest*. Note di LuMe], che no si lu dismentei (L.M.²⁸)

La leture tant che leam cu la lenghe? Lis peraulis di L.M. citadis pôc parsore a metin in lûs un altri aspjet e une altre pussibilitât dal contat cu la lenghe, che al podarès jessi tignût vîf, viodudis lis pocjîs ocasions di fevelâle, cu la leture.

Plui parsore o vin ançe bielzà viodût che cualchi informant (14 su 30) al dîs di lei libris o gjornâi par furlan in Baviere. Se però o esaminin cun plui atenzion lis lôr peraulis, o podin viodi che ançe cheste *declarade* leture e je par vêt une posizion plui potenziâl e ideologjiche che reâl:

[domande] leial ançe par furlan?

[risposte] sì sì i ai adiritura un vocabolari talian furlan ch'a mi vevin regalât [...] e dopo mi plâs lezi li poesî di... i ença Pasolini no (S.B.)

o pûr:

libris i compri simpri, su la storia e lenga furlana, da nestrîs bandis, e chei da filologica, il stroli, sot la nape e ce fâstu (E.R.)

Ma ançe:

poi c'è mio fratello che ogni tanto mi manda qualcosa per mail sotto i favorites e in... ho la Patrie dal Friûl e il vocabolario italiano friulano e poi ho alcune ho un coso divertentissimo di mio fratello eh alcuni frasi tipiche friulane che "o dio poi" (D.C.)

E par finî:

leggo leggo leggo leggere mi piace ho diversi libri di... di anche no novelle no novelle racconti ho un racconto di Sgorlon che mi piace tanto l'avrò già letto un paio di volte in friu-

lano mi piace leggere in friulano ho mmm alcuni libri così però appunto vedi la teoria e la pratica (L.G.²⁹)

Tant che si viôt des peraulis chi ripuartadis, nancje par chei che a disin di lei la ativitât di leture par furlan e je veramentri alc di presint e constant te lôr vite. I libris si comprin o a son inte librerie, dongje dal vocabolari, si cirin e si colezionin, a ricuart de origjin e de divignince e tant che potenziâl leam, che no si vûl pierdî, ricet par tignî vive la lenghe. Potenziâl, parcè che nissun informant al dîs di lei cun continuitât o di vê un rapuart constant cu la lenghe scrite; tant che si pues viodi intes peraulis di D.C., al è alc di ocasionâl e che al à plui il valôr dal mateç di alc di simbolic, di (stereo)tipic (inte espression considerade tipiche “o dio poi”, par esempi) o, tant che e dîs L.G., jenfri la teorie e la pratiche – duncje parafrasante, de atribuzion di valôr ideologjic al doprâ atîf e vêr – e je une grande difarence.

Pe plui part dai informants la leture par furlan e je precludude. I motifs che chescj a puartin par sclârî chest fat a son avonde compagns par ducj: la dificoltât di lei in cheste lenghe:

lei par furlan al è difilic (R.L.)

il fat che no sedin libris par imparâle e par leile (sic):

i no vin libris di podê studiâ la lenghe (G.C.)

la mancjance di istruzion par furlan e di interes di imparâlu:

no si riva a motivâ la int, i zovins, fâ vignî cualchidun par fâ imparâ a lei e scrivi par furlan (E.R.)

o il fat che la leture no je une des ativitâts preferidis dai informants³⁰.

Duncje al mancje ancje il contat cu la lenghe scrite. Il furlan al somee jessi une lenghe che no je presinte in nissune misure te atualitât e te vite di ogni dì dai informants.

Piçui segns, ricuarts, potenzialitâts. E ancjemò la lenghe. Se la lenghe no je doprade, cemût puedie jessi un fatôr di identitât fuarte? O sono altris i segns che a tegnin leâts i informants furlans cu la lôr tiere? Forsit

chei segns *materiâi* evidents, come il tignî la targhe di Udin pe machine o il sedî braurôs di un *acent furlan* che in emigrazion, magari cussì no, al va pierdût, cemût che si pues lei intes peraulis di D.C.:

probabilmente è questo eh italiano livellato che non ho non ho questa intonazione perché ad esempio a me... cioè io adesso noto tantissimo l'accento udinese l'accento friulano cioè l'italiano parlato dai friulani che prima ovviamente non... non non sarei mai riuscita a riconoscere [...] riesco a riconoscere l'italiano parlato dai friulani e allo stesso tempo immagino "ah, probabilmente io non ho più questa cadenza", penso mi manchi adesso questa cadenza quindi si nota "ah ah non è di qua" sì mi mmm sì sì mi dà fastidio anche perché ho sempre avuto voglia di sentirmi parte integrante io ad esempio ho la macchina con la targa Udine non cambio la targa con la targa di Monaco cioè son queste cose (D.C.)

O ancje il tignîsi informâts su ce che al sucêt in Friûl, come se si fos in persone là, come se no si fos lâts vie, come se si podès virtualmentri e potenzialmentri jessi dongje:

leggo sempre la prima pagina del Messaggero Veneto aperta... cercare di mantenere i contatti di no... essere proprio distante di diventare straniera (D.C.)

Epûr, ce che al torne e al è fundamentâl, e je simpri la lenghe. Une lenghe che si fevele forsi

poco poco, quando incontro Giorgio, quando incontro Giorgio alla Münchner Ruck o se no al telefono sì no altrimenti non ho possibilità di... la possibilità di usarla ogni giorno (D.C.)

ma che e je la lenghe che si è cressûts cun jê e che e ten leâts ae famee, a lis lidrîs, a une identitât discuvierte lontan de patrie, e che cun jê e lee:

sì con la lingua perché in fin dei conti sono cresciuta in una famiglia che parla soprattutto friulano e quindi eh come dico no non riesco ad immaginarmi a parlare italiano con coi miei nonni o con alcuni zii ehm no non riuscirei proprio a parlare italiano, quindi ha che vedere con questo (D.C.)

Par sierâ: identitât tal ricuart? De analisi che o vin presentade chi parlore o vin podût meti in evidence cemût che la plui part dai informants e tegni cuntune vore di fuarce ae afermazion di une identitât personâl furlane. Cheste e je – tes lôr peraulis – leade soledut ae lenghe, ae lenghe furlane. Tai fats, però, o vin viodût che cheste afermazion di identitât e je in realtât leade al ricuart e soledut al *ricuart de lenghe* (no par nuie la

plui part dai informants e met il furlan al prin o al secont puest inte “clasifiche” des lenghis dal cûr) e no a un doprâ atîf de lenghe. Al miôr, a une *potenzialitât*, che e ven propite dal ricuart.

Cussì o podìn forsit dâ une rispueste ae domande/titul di chest intervent, savoltantle un pôc e metintle intune gnove forme: no plui une dicotomie “identitât o ricuart”, ma une gnove prospetive, chê di une “identitât tal ricuart”, di une lenghe che e reste vive inte cussience e tal ricuart cuant che no ven plui doprade e che e je un madon fundamentâl te costruzion de imagjin de proprie identitât.

¹ A chest proposit, viôt Nauck B. (2004) Familienbeziehungen und Sozialintegration von Migranten, in Bade K.J., Bommes M. (Eds) *Migration – Integration – Bildung Grundfragen und Problembereiche*. Osnabrück: IMIS, pp. 83 e ss.

² Viôt ançe Maas U., Mehlem U. (2003) *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern*. Osnabrück: IMIS, pp. 29 e ss.

³ La *Näbesprache* e je la *lenghe dal imediât*, de spontaneitât. Le *Distanzsprache* e je la lenghe de elaborazion, de riflessione formâl.

⁴ “Kommunikationsraum” e “spazio comunicativo” te terminologjie todesce e taliane doprade di Krefeld.

⁵ Il test originâl al è: “die Gesamtheit der Regularitäten (und damit der kommunikativen Reichweiten), die den lokalen Gebrauch der sprachlichen Varietäten in einer bestimmten lebensweltlichen Gruppe (zum Beispiel einer Familie, einer Nachbarschaft, einer peer-group etc.) steuern; das nicht SPRACH-, sondern *Sprecher*-(gruppen) basierte Konzept fasst die varietätengebundenen kommunikativen Gewohnheiten sowohl der Gruppenmitglieder untereinander als auch die zwischen Gruppenmitgliedern und eher locker verbundenen oder ganz außenstehenden Sprecher(inne)n zusammen. Glossotope bilden die kleinstmöglichen und deshalb grundlegenden Einheiten des kommunikativen Raums überhaupt”.

⁶ Il studi si davuelç inte suaze dal gno dottorât di ricercje in lenghistiche tal Linguistik Internationales Promotions-Programm LIPP de Ludwig-Maximilians-Universität di Munic, sot de pupi-

lance dal Prof. Thomas Krefeld e in cotutele cu la Università dal Friûl di Udin, sot de pupulance de Prof. Fabiana Fusco.

⁷ Il campion al è fat di 21 oms e 9 feminis furlanis (ancje se un om e une femine a son di seconde gjenerazion, nassûts in Gjermanie). Chê volte che si è fate la ricuelte dai dàts, a jerin a stâ in Baviere di un numar difarent di agns, di un massim di plui di 45 a un minim di 6. Par tant che al rivuarde i dàts sociologjics standard, a son rappresentadis difarentis categoriis professionâls (dal ricercjadôr universitari al manager, dal ustîr e fin al operari). Il grât di istruzion al è pluitost alt, 12 informants a àn une lauree o a son daûr a laureâsi, 10 a àn un titul di scuele miezane superiôr, 6 di miezane inferiôr o di aviamet professionâl e dome un informant si è fermât ae licence elementâr. Par plui dàts al rivuart, viôt Melchior L. (in stampe).

⁸ Pal conceit di spazi comunicatîf dissociât, viôt soledut Krefeld (2002b).

⁹ Il furlan e il talian a àn une funzion e une vore limitade te comunicazion di vicinances pragmatiche e a influencin e a caraterizin pôc il spazi comunicatîf dai informants intervistâts. Par chest lis freccis pal furlan e pal talian a son rappresentadis a tratus e a son une vore plui finis di chês des varietâts todescjis e bavaresis.

¹⁰ Dome un informant al frecuente un studi professionâl gjestît di furlans, là che al fevele talian. Dîs informants a frequentin ristoranti o ostariis furlanis. In chescj locâi, dome un informant al fevele simpri par furlan, doi a fevelin dome par talian, e chei altris a fevelin sedi furlan e talian che furlan e todesc.

¹¹ Tancj informants a ricuardin cun plasê la esperience, zaromai finide di plui di dîs agns, dal Fogolâr Furlan de Baviere, ma nissun di lôr al à mantignût vîfs i contats cui altris furlans, e ben pôcs di lôr si interessin des ativitâts dal circol ALEF.

¹² Ma o viodarìn plui indenant che in realtât la lecture par furlan e je une vore plui rare. 20 informants a declarin di lei libris o gjornâi par furlan cuant che a son in Friûl.

¹³ Il bavarês lu fevelin dome une vore pôcs informants e la sô funzion e je trascurabil.

¹⁴ I informants a viodin, clarementi, ognidun la sô proprie varietât furlane tant che fatôr fundamentâl pe identitât, ancje se a voltis, specialmenti i informants dal Friûl di soreli a mont, a zontin che il lôr nol è il “vêr furlan”, che a viodin intes varietâts dal Friûl centrâl e de Cjargne.

¹⁵ I trê informants a son amis tra di lôr e si cjatin cun regolaritât une volte par setemane, adun cun altris amis talians, par mangjâ e zuiâ di cjartis. Tra di lôr a fevelin furlan, tant che cun chei altris a doprin il talian.

¹⁶ A.A., femine, 56 agns al moment de interviste, e je cressude jenfri Munic e il Friûl. E je laureade a Triest, e je maridade cuntun triestin e cumò e dirêc la aziende di famee a Munic.

¹⁷ Tal compartament di A.A. o lei un ategjament che mi ricuarde lis peraulis di Francescato al riuart dai compuartaments di tancj paris e maris di Udin tai agns '70 e '80 dal secul passât: “il friulano ha acquistato una posizione di maggiore prestigio che non in passato; tuttavia anche a Udine si manifesta largamente il fenomeno per cui genitori friulani, che si valgono tra loro del friulano e che si dichiarano orgogliosi della loro friulanità, esigono però dai loro figli che usino l'italiano con il quale essi stessi rivolgono loro la parola” (Francescato: 1991, 147-148).

¹⁸ Pes trascrizions da lis peraulis dai informants o dopri i caratars che la *Grafie uficiâl de lenghe furlane* e met a disposizion pe scritture des varietâts (*Grafie*, p. 11). In ogni câs lis peraulis dai informants a son tornadis a dâ inte varietât e inte realizazion fonetiche originâl.

¹⁹ F.L., om, 58 agns al moment de interviste, diplomât, maridât cuntune femine dal Sud Italie, di 40 agns a Munic, li che al lavoro di operari.

²⁰ R.L., 40 agns, al à vivût i prins sis agns de sô vite a Norimberghe, daspò al à fat lis scuelis in Friûl fin al diplome e al è tornât in Baviere di 22

agns, prin a Norimberghe e cumò intun paîs dongje Munic, li che al è a stâ e li che al lavoro. R.L. al passe ogni an cuatri mêis in Friûl. Al è maridât cuntune femine de Italie meridionâl.

²¹ E.R., femine, 59 agns, operarie, di 37 agns intun paîs dongje Munic. E à fatis lis scuelis miezannis inte scuele taliane di Munic. Il so om al è dal Sud Italie.

²² G.C., om, 53 agns al moment de interviste, operari, al è stât doi agns inte DDR, daspò al è tornât in Friûl e dopo un an al è vignût a Munic, li che al è di 25 agns. La sô femine e je austriache.

²³ S.B., 66 agns, di 47 in Gjermanie (di 45 inte zone di Munic), diplomât in Friûl e laureât inte Fachhochschule a Munic, restauradôr di statuis di grant sucès, maridât cuntune femine bavarese.

²⁴ F.C., om, 64 agns, cjapitani di nâf in pension, divorziât di une todescje originarie de Prussie orientâl, di 30 agns a Munic.

²⁵ G.D.P., 53 agns, daspò doi agns in Olande, di 22 a Munic, li che al lavoro intun ent internazionâl. Al à vivût in Friûl dome fin a la prime elementâr, daspò cu la famee al è lâat a Milan, li che al à fat lis scuelis e si è laureât. Al à une relazion cuntune femine di Munic.

²⁶ B.M., 56 agns, di 35 in Gjermanie, cumò a Munic. Al à fat scuelis fin al aviament professionâl, al à une dite di import/export e al è maridât cuntune femine austriache.

²⁷ D.C., femine, 36 agns al moment de interviste, di Udin, dopo il diplome e je vignude in Gjermanie, li che e je di 15 agns. I prins agns ju à passâts a Berlin, li che si è laureade, e cumò e je a Munic, li che e lavoro intune gruesse sigurazion. Il so morôs al è di Munic.

²⁸ L.M., 60 agns al moment de interviste, dal 1971 a Munic. Al à fat lis scuelis fin al aviament professionâl. Operari cumò in pension, al à une relazion cuntune femine triestine, che ancje jê e stâ a Munic.

²⁹ L.G., femine, 50 agns, laureade in lenghis a Udin, di 25 agns a Munic, li che e lavoro tant che professore di talian. Divorziade di un bavarês, e à une relazion cuntun om di Napoli.

³⁰ Interessant al è che plui di cualchi informant al dîs che l'unic gjornâl furlan (e ancje talian) che al lei e je la riviste dal Ente Friuli nel Mondo, che al somee jessi l'unic leam “scrit” cul Friûl (e tal câs ancje cu la Italie), ma che la plui part da lis voltis i informants i dan dome un cuc di corse, cence fermâsi a leilu cun atenzion.

Bibliografie

- Bade K.J., Bommers M. (2004). *Migration – Integration – Bildung Grundfragen und Problembereiche*. Osnabrück: IMIS, Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien.
- Capuzzo L. (2000). *La diaspora negata – Italiani all'estero e informazione nel Friuli – Venezia Giulia*. Pasian di Prato (Ud): Ordine dei giornalisti, Consiglio regionale del Friuli Venezia Giulia.
- Cini M., Regis R. (2002). *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percezionale all'alba del nuovo millennio – Atti del Convegno Internazionale, Bardonecchia 25, 26, 27 maggio 2000*. ALEPO Atlante linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale, Documenti e ricerche – Atti 6. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Cosattini G. (1903, ristampa anastatica 1983). *L'emigrazione temporanea del Friuli, Direzione regionale del Lavoro*. Trieste-Udine: Assistenza sociale ed Emigrazione della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.
- D'Agostino M. (2002). *Percezione dello spazio, spazio della percezione. La variazione linguistica fra nuovi e vecchi strumenti di analisi*. Palermo: Facoltà di lettere e filosofia.
- D'Agostino M. (2006). Fra ricerca empirica e storiografia. Modelli di spazio in linguistica. In Krefeld T. (Ed) *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 35-71.
- Del Fabbro R. (1996). *Transalpini. Italienische Arbeitswanderung nach Süddeutschland im Kaiserreich 1870-1918*. Osnabrück: Universitätsverlag Rasch.
- Ermacora M. (2002). Campi e cantieri di Germania. Migranti friulani nel Reich hitleriano (1938-1943). In Fincardi M. (Ed) *Emigranti a passo romano – Operai dell'Alto Veneto e Friuli nella Germania hitleriana*. Sommacampagna (Vr): Cierre Edizioni, pp. 155-191.
- Ferigo G., Fornasin A. (1997). *Cramars. Atti del Convegno internazionale di studi*. Udine: Arti Grafiche Friulane.
- Fincardi M. (2002). *Emigranti a passo romano – Operai dell'Alto Veneto e Friuli nella Germania hitleriana*. Sommacampagna (Vr): Cierre Edizioni.
- Fornasin A. (1998). *Ambulanti, artigiani e mercanti. L'emigrazione dalla Carnia in età moderna*. Sommacampagna (Vr): Cierre Edizioni.
- Francescato G. (1991). L'irradiazione linguistica dell'udinese. In Francescato G. (Ed) *Nuovi studi linguistici sul friulano*. Udine: Società filologica friulana, pp. 137-148.
- Grossutti J. (2004). *Cbei di Puçui pal mont / I Pozzuolesi nel mondo*. Pozzuolo del Friuli: Comune di Pozzuolo del Friuli.
- Guerra P.F. (1985). *I fornai di Martinazzo*. Udine: Istituto di Storia dell'emigrazione friulana / Ente Friuli nel mondo.
- Iannàcaro G., Dell'Aquila V. (2004). *L'immagine delle lingue nel Friuli occidentale. Uno studio qualitativo sulla realtà linguistica friulana*. Pordenone: Provincia di Pordenone.
- Koch P., Oesterreicher W. (1990). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch. Romanistische Arbeitshefte*, 31. Tübingen.
- Koch P., Oesterreicher W. (2001). *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache*. In *LRL I / 2*, pp. 584-627.
- Krefeld T. (2002a). *Spazio vissuto e dinamica linguistica. Varietà meridionali in Italia e in situazione di extraterritorialità*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Krefeld T. (2002b). Per una linguistica dello spazio vissuto. In Krefeld T. (Ed) *Spazio vissuto e dinamica linguistica. Varietà meridionali in Italia e in situazione di extraterritorialità*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, pp. 11-24.
- Krefeld T. (2002c). *La dissociazione dello spazio comunicativo in ambito migratorio (e come*

- viene percepita dai parlanti): i meridionali in Baviera.* In D'Agostino M. (Ed) *Percezione dello spazio, spazio della percezione. La variazione linguistica fra nuovi e vecchi strumenti di analisi.* Palermo: Facoltà di lettere e filosofia, pp. 157-172.
- Krefeld T. (2004). *Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla.* Tübingen: narr studienbücher.
- Krefeld Th. (2006). *Modellando lo spazio in prospettiva linguistica.* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lutz F. (1994). *Die friaulischen Ziegeleiarbeiter im Münchner Osten.* Reana del Rojale (Ud): Chiandetti Editore.
- Maas U., Mehlem U. (2003). *Qualitätsanforderungen für die Sprachförderung im Rahmen der Integration von Zuwanderern.* Osnabrück: IMIS, p. 29 e ss.
- Melchior L. (in stampe/a). *Lingua, integrazione e spazi comunicativi in ambito migratorio: una ricerca sui friulani in Baviera.* *LIDI Lingue Idiomi Dialetti d'Italia*, 2.
- Melchior L. (in stampe/b). *Udin: historisches Sprachprofil und erlebte Sprachräume.* In Krefeld T. (Ed) *Stadt als kommunikativer Raum – The city as a communicative area.* Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Micelli F., Grossutti J. (2002). *Comeglianots pal mont / I Comeglianotti nel mondo.* Comeglians: Comune di Comeglians.
- Nauk B. (2004). *Familienbeziehungen und Sozialintegration von Migranten.* In Bade K.J., Bommers M. (Eds) *Migration – Integration – Bildung Grundfragen und Problembereiche.* Osnabrück: IMIS Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien, pp. 83-104.
- Osservatori Regionâl de Lenghe e culture furlanis OLF (1999). *Grafie uficiâl de lenghe furlane.*
- Picco L. (2001). *Ricerche su la condizion sociolenghistiche dal furlan.* Udine: Forum.
- Wennemann A. (1997). *Arbeit im Norden.* Osnabrück: Universitätsverlag Rasch.
- Zanini L. (1937; 1992³). *Friuli migrante.* Udine: Ente Friuli nel mondo.